Interreg
SLOVENIJA – HRVAŠKA
SLOVENIJA – HRVATSKA
Evropska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj
Europska unija | Europski fond za regionalni razvoj

Barčica
La barchetta

Tatjana Jedriško Pančelat

mala barka 2
Projekt ohranjanja pomorske dediščine severnega Jadrana

mala barka 2
Il progetto di conservazione del patrimonio marittimo dell'Alto Adriatico

Barčica

Sonce se zrcali na gladki modrini morja. Radovedno razteza svoje žarke in sprašuje: kaj je novega?

Zarja je. Sence noči se umikajo in prepuščajo mesto svetlobi novega dne. Barčica reže globoko modrino morja. Vsak Zoranov zamah z veslom jo potisne naprej. Sonce dobro pozna to ladjico. Je podobna polovici orehove lupine, iz katere štrlita dva jambora z jadri. Sonce je sprva mislilo, da sta jadri zloženi, ker ni diha vetra. Tako lepo jo je videti, ko pluje iz opatijskega pristanišča s polnimi jadri, enim velikim in drugim malo manjšim. Zoran ji zadovoljno zašepeta: moja mala barčica *Kvarnerski Guc*. Rad ji govori v čakavskem narečju svojega kvarnerskega doma. Svojo barčico kliče majhen čoln. Ime *Kvarnerski Guc* ji je dal ladjedelničar Bepo. Je specialist za gradnjo, popravilo in opremljanje različnih vrst plovil in vsako označi z njenim imenom, ker mu je vsaka kot otrok. Ribiču Zoranu to veliko pomeni, saj je kot lastno ime in ga zato piše z velikimi črkami.

La barchetta

Il sole si specchiava sulla levigata superficie azzurra del mare. Stendendo i suoi raggi, curioso si chiese: che c'è di nuovo?

Era l'alba, le ombre della notte si erano ritirate lasciando il posto alla luce del nuovo giorno. Una navetta tagliò l'acqua azzurra. Ogni larga mossa dei remi impugnati da Zoran spingeva avanti l'imbarcazione. Il sole conosceva bene la barchetta che, nella forma, somigliava a un mezzo guscio di noce dal quale si levavano due alberi con le vele serrate. A prima vista al sole parve che le vele fossero state imbrogliate per l'assenza di un qualsiasi alito di vento. Nei giorni di brezza e d'altro vento era bello guardare le vele gonfiarsi, una grande e l'altra più piccola, e spingere la barchetta dalla riva di Abbazia verso il largo. Soddisfatto, Zoran accarezzava quella che per lui era "la mia piccola barca", il suo *Gozzo del Quarnero*. Gli piaceva chiacchierare con il natante nella parlata della sua terra natale. Il nome ufficiale di battesimo – *Gozzo del Quarnero* – era stato dato alla barca dal costruttore, Beppo, specializzato nella costruzione, riparazione ed armamento di svariati tipi di imbarcazioni. Egli annotava ogni natante da lui costruito con il nome di battesimo, come se fosse una propria creatura. Per il pescatore Zoran la cosa era importante, come lo era il proprio nome scritto con le iniziali maiuscole.

In zdaj plujeta k njemu. Zadnjič, ko sta tako jadrala, se je razbesnela nevihta. Burja je nenadoma zapihala v jadra *Kvarnerskega Guca* [1]. Iz svojega vetrovnega srca je zapihala tako močno, da je vrv počila. Prav tista, ki drži en konec velikega jadra k drogu, ki služi za dviganje jader, zastav in signalov in se imenuje jambor. Vendar se jambora nista uklonila, ker je majhna jadrnica narejena iz kakovostnega lesa. Zoran se je užalostil, a se je na srečo spomnil rešitve. Bepo bo moral pričvrstiti novo vrv in jo trdno zasidrati na jambor. Zoran ga je prosil, naj napravi še zaščitno leseno ograjo. Pričakuje obisk sorodnikov iz Slovenije. Rad bi jih malo popeljal po morju.

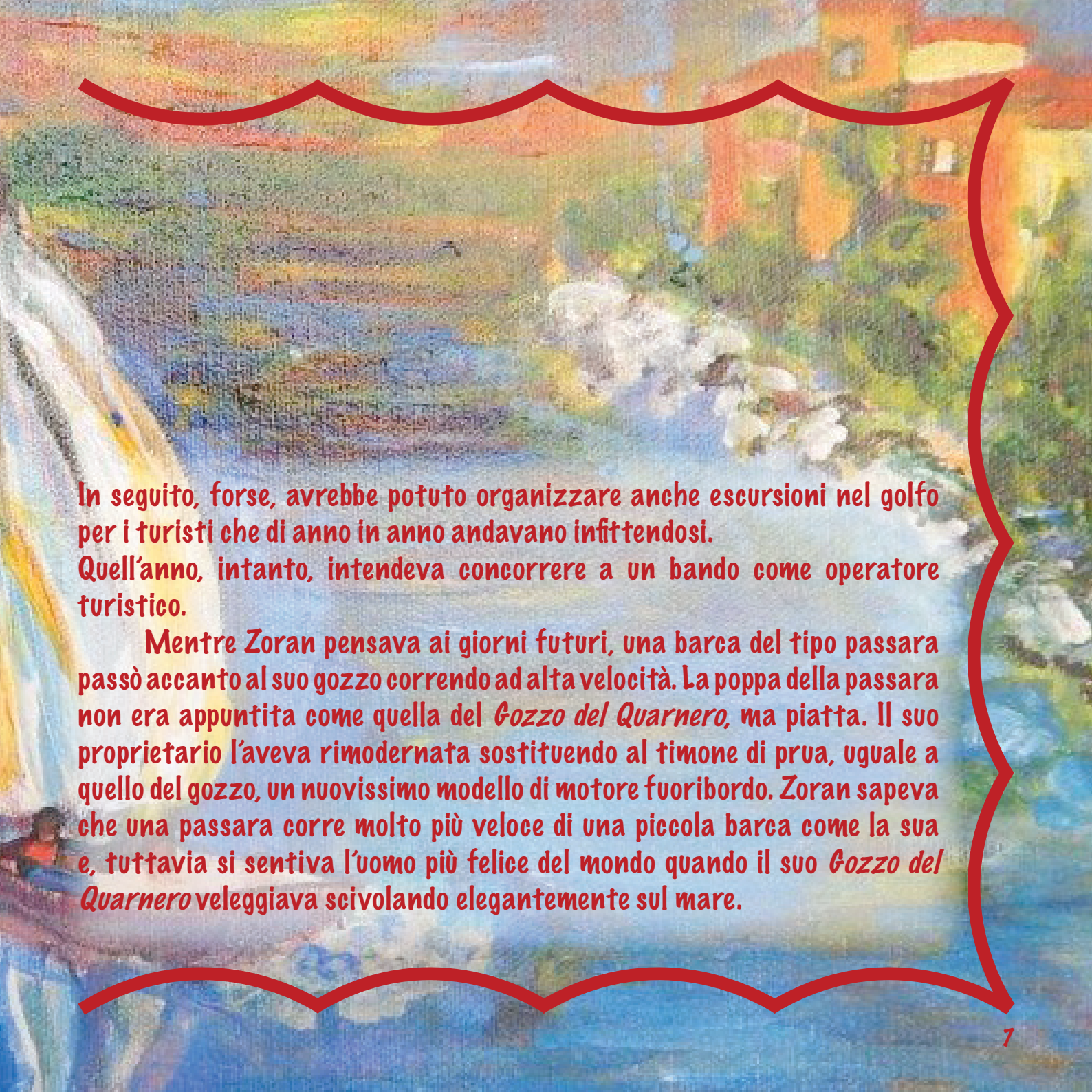
[1] *Kvarnerski guc* - je ladja, tradicionalna, značilna za zgornji Jadran (Kvarner)

Anche adesso Zoran e la sua barca navigavano verso mastro Beppo. Andavano da lui per la riparazione di guasti subiti dalla piccola barca l'ultima volta che, veleggiando, fu sorpresa dal maltempo. I fatti erano andati così. La bora aveva preso a soffiare all'improvviso e con violenza nelle vele del *Gozzo del Quarnero* [1]. Soffiava così forte che una gomena si era spezzata, quella che tiene legato un lato della vela grande all'antenna sulla quale si inalberano le bandiere, le insegne di segnalazione e le vele. Per fortuna non furono abbattuti gli alberi; erano costruiti con legno duro, di buona qualità. Afflitto per quell'avaria, Zoran seppe però trovare la soluzione. Beppo avrebbe sistemato una gomena nuova legandola fortemente all'albero maestro. Pregò inoltre il costruttore navale di costruire un parapetto di protezione in legno lungo i fianchi della barca. Preparandosi ad accogliere dei parenti dalla vicina Italia, desiderava condurli in gita sul mare con il suo gozzo.

[1] *Trabaccolo, gozzo* - Imbarcizioni tradizionali tipiche del Quarnero (Alto Adriatico).

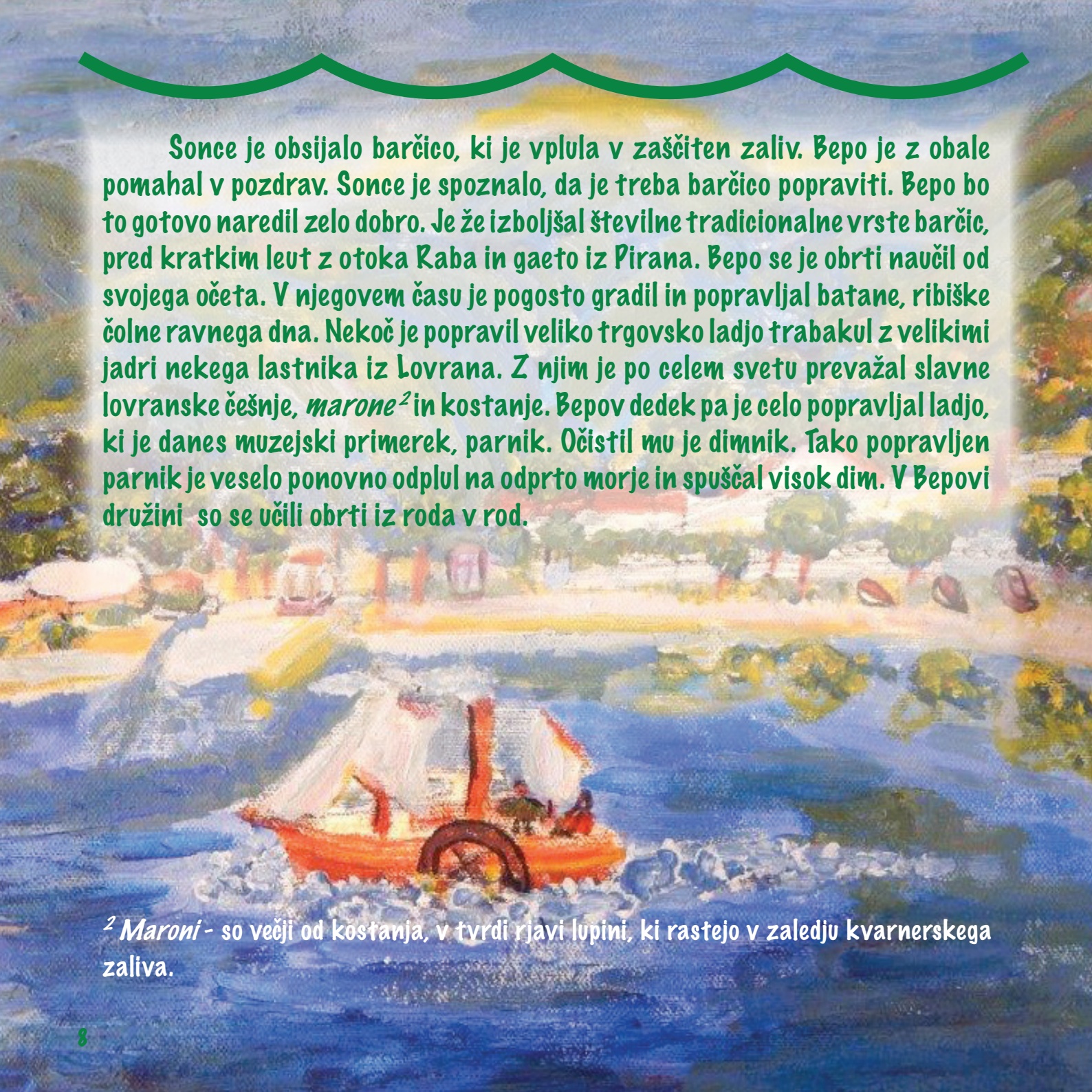
Morda bi lahko vozil tudi turiste. Vsako leto jih je več. Kmalu pa bo tudi jadralna regata gucev pred morjem Lovrana. Letos se bo zagotovo prijavil.

Pasara švigne mimo z veliko hitrostjo. Njena krma ni zašiljena kot pri *Kvarnerskemu Gucu*, ampak ravna. Njen lastnik jo je posodobil in ima namesto krmila, kakršnega ima *Kvarnerski Guc*, na krmi najnovejši model izvenkrmnega motorja. Zoran že ve, da pasara pluje hitreje kot njegova barčica. Še vedno pa je najsrečnejši, ko njegov *Kvarnerski Guc* razvije jadra in elegantno drsi skozi valove.



In seguito, forse, avrebbe potuto organizzare anche escursioni nel golfo per i turisti che di anno in anno andavano infittendosi.
Quell'anno, intanto, intendeva concorrere a un bando come operatore turistico.

Mentre Zoran pensava ai giorni futuri, una barca del tipo passara passò accanto al suo gozzo correndo ad alta velocità. La poppa della passara non era appuntita come quella del *Gozzo del Quarnero*, ma piatta. Il suo proprietario l'aveva rimodernata sostituendo al timone di prua, uguale a quello del gozzo, un nuovissimo modello di motore fuoribordo. Zoran sapeva che una passara corre molto più veloce di una piccola barca come la sua e, tuttavia si sentiva l'uomo più felice del mondo quando il suo *Gozzo del Quarnero* veleggiava scivolando elegantemente sul mare.



Sonce je obsijalo barčico, ki je vplula v zaščiten zaliv. Bepo je z obale pomahal v pozdrav. Sonce je spoznalo, da je treba barčico popraviti. Bepo bo to gotovo naredil zelo dobro. Je že izboljšal številne tradicionalne vrste barčic, pred kratkim leut z otoka Raba in gaeto iz Pirana. Bepo se je obrti naučil od svojega očeta. V njegovem času je pogosto gradil in popravljal batane, ribiške čolne ravnega dna. Nekoč je popravil veliko trgovsko ladjo trabakul z velikimi jadri nekega lastnika iz Lovrana. Z njim je po celem svetu prevažal slavne lovranske češnje, *marone*[2] in kostanje. Bepov dedek pa je celo popravljal ladjo, ki je danes muzejski primerek, parnik. Očistil mu je dimnik. Tako popravljen parnik je veselo ponovno odplul na odprto morje in spuščal visok dim. V Bepovi družini so se učili obrti iz roda v rod.

[2] *Maroni* - so večji od kostanja, v tvrdi rjavi lupini, ki rastejo v zaledju kvarnerskega zaliva.

Il sole illuminava la piccola barca che era finalmente entrata in una quieta baia. Dalla riva Beppo agitò il braccio in segno di saluto. Il sole capì che l'uomo che salutava da terra era colui che avrebbe riparato il *Gozzo del Quarnero*. E certamente avrebbe fatto un ottimo lavoro. Beppo aveva già riparato i più svariati tipi di barche; le più recenti erano state un peschereccio tipo liuto arrivato dall'isola di Arbe e una gaeta di Pirano. Aveva imparato il mestiere da suo padre che, ai tempi suoi, aveva spesso calatafato, riparato e costruito le battane, tipiche barche da pesca istriane a fondo piatto. Aveva pure riparato un grosso trabaccolo, veliero mercantile di un armatore di Laurana. Il ricco mercante lo usava per trasportare in tutti i porti i più famosi prodotti della sua terra: le ciliege e le castagne, i *marroni*[2] lauranesi. Anche il nonno di Beppo era stato un riparatore di barche; aveva avuto l'onore di riacconciare, tra l'altro, un piroscafo oggi fiore all'occhiello di un museo, del quale ripulì il fumaiolo e rimise a nuovo altre parti. Così risistemato, il vaporetto potè riprendere la navigazione sui mari gettando in alto densi sbuffi di fumo. Insomma, nella famiglia di Beppo il mestiere era stato tramandato di generazione in generazione.

[2] *Marroni* - Specie di castagne tonde, color marrone, piu' grosse e piu' saporite di quelle comuni, tipiche delle pendici del Monte Maggiore / Ucka sulla Riviera del Quarnero.

Bepo se je nasmehnil svetlolasi deklici z vrvjo v rokah, ki se jima je približevala.

- Zoran, to je moja hči Koraljka. Pomagala mi bo popraviti tvojo barčico. Kmalu boš lahko ponovno razpel jadra.

Mladenič je bil presenečen:

- Mislil sem, da vam pomaga sin Arian!

- Moj brat raje pluje na čezoceanskih ladjah in spoznava oddaljene kotičke sveta. Meni pa so všeč tradicionalne ladje in čolni Kvarnerja. Od očeta sem se veliko naučila in rada mu pomagam.

Bepo je ponosno pogledal hčer:

- Ona se z ljubeznijo in spoštovanjem vede do vsakega plovila. In to je pomembno. Potem je vseeno, če si fant ali dekle.

Zoran je zardel, ker je res mislil, da se s popravilom ladij lahko ukvarjajo samo moški. Videl je, da Koraljka spretno veže vrv na jambor, medtem ko jo njen oče drži napeto v ravnini z jadri. *Kvarnerski Guc* je bil kmalu popravljen. Zoran se je želel opravičiti, zato je povabil Koraljko na poskusno vožnjo.

Una ragazza bionda si avvicinò a Beppo porgendogli una fune. L'uomo le sorrise; poi, rivolgendosi al proprietario del gozzo sceso a terra, gli disse:

- Zoran, questa è mia figlia Corallina. Mi aiuterà a riparare la tua barchetta. Presto potrai ripartire a gonfie vele.

Il giovane rimase sorpreso. Rispose:

- Io pensavo che ad aiutarvi fosse vostro figlio Arian!

A chiarire le cose fu Corallina:

- A mio fratello piace navigare sui mercantili transoceanici, vuol conoscere i lontani paesi del mondo. A me, invece, piace di più studiare come son fatte le tradizionali barche e barchette del nostro Quarnero. Accanto a papà ho imparato molte cose e volentieri gli dò una mano nel lavoro.

Beppo guardò con orgoglio sua figlia, carezzandola con gli occhi, poi disse:

- Lei tratta ogni barca con amore e rispetto. E questo è importante. Per il resto, che sia un ragazzo o una ragazza, fa lo stesso.

Zoran arrossì. Aveva sempre pensato che quello del riparatore di barche fosse un mestiere esclusivo dei maschi. Ora vedeva Corallina che con abilità legava la gomena nuova all'albero maestro, mentre suo padre la teneva tesa all'altezza del lato estremo della vela. Il *Gozzo del Quarnero* venne ben presto rimesso in ordine. Volendo farsi perdonare Zoran invitò Corallina a salire a bordo per un breve viaggio di collaudo.

Galeb je krožil nad barčico. Prepoznal jo je. Njegov prijatelj Zoran je vedno imel pripravljeno ribo zanj. Moral je samo prileteti na premec barčice. Tokrat pa je bil zmeden, ker je v *Kvarnerskem Gucu* sedelo tudi neznano dekle. Zato je previdno krožil in poslušal pogovor.

Zoran je učil Koraljko.

- Pomembno je, da poznaš imena vetrov in smer, iz katere pihajo. Potem veš, v katerem položaju moraš držati jadra.

Un gabbiano prese a volteggiare sul piccolo veliero. Lo aveva riconosciuto, perché Zoran aveva sempre pronto qualche pesce da offrire all'uccello marino quando questi, dopo aver lanciato un rauco grido, scendeva giù per posarsi sulla prua della piccola barca. Stavolta il gabbiano restò sorpreso nel vedere sul *Gozzo del Quarnero* una ragazza sconosciuta. Prese perciò a svolazzare intorno, prestando orecchio a quanto dicevano Zoran e Corallina.

Zoran spiegava alla ragazza qualcosa sui venti e i loro nomi:

- È importante sapere i nomi dei venti e da che direzione soffiano – disse il giovane. – Così saprai in quale posizione vanno tenute le vele.

Di venti Corallina già sapeva qualcosa.

- Iz spoštovanja do vetrov moj oče njihova imena piše z veliko začetnico. On pravi, da je kraljica iz družine vetrov - Burja. Ona je samo včasih tiho, a se ponavadi povsod prerine. Spremlja jo bučanje velikih valov. Njen mož je kralj Jugo in ga je lahko razjokati. Oče pravi, da so dežne kaplje njegove solze. Burja in Jugo imata sinova: Burina in Maestrala, hči pa se imenuje Tramontana. V njihovo kraljično je zaljubljen Levant. On je sodnik v morskem svetu.

- Zakaj bi morski svet potreboval sodnika? – je bil začuden Zoran.

- Mio padre – disse – per rispetto verso i venti scrive i loro nomi con l'iniziale maiuscola. Dice che la Bora è la regina dei venti. Solo raramente se ne sta quieta, quasi sempre ficca il naso dappertutto. Sul mare si fa sentire con il fragore delle alte onde infuriate. Suo marito è il re Scirocco, peraltro molto incline al pianto. Papà dice che le gocce della pioggia sono le sue lacrime. Bora e Scirocco hanno due figli e una figlia: Borin, Maestrale e Tramontana. Di questa principessa è innamorato Levante, un vento che è il giudice del mondo marino...

- E perché mai il mondo marino avrebbe bisogno di un giudice? – chiese stupito Zoran.

- Včasih se bitja morskega sveta sprejo in potem ga sirena Irena pokliče na pomoč. Ko sem bila zelo majhna, mi je oče pripovedoval, da sta se v bližini Malega Lošinja v ribiško mrežo ujela dva delfina. Veli in Mili, tako sta se imenovala, sta se začela kregati, kdo je kriv. Sirena Irena je poklicala Levanta. On je takoj prišel in razsodil. „Prenehajta se kregati, ker se tako še bolj zapletata. Poslušajta navodila sirene Irene s skalovja in hobotnice Holke iz globin." Namesto, da bi pazljivo poslušala navodila, pa sta se Veli in Mili še naprej kregala. Repa sta se jima tako zapletla v mrežo, da se nista mogla več rešiti. Tedaj je k sreči prišel mimo škamp Damp in z svojimi kleščami raztrgal mrežo. Sirena Irena in hobotnica Holka sta potegnili mrežo narazen in iz raztrganga dela naredili večjo luknjo. Skozi njo sta se delfina uspela osvoboditi.

Talvolta gli esseri del mondo marino litigano fra di loro – spiegò Corallina – e allora la sirena Irene chiama il giudice in aiuto. Quand'ero piccolina papà mi raccontava che nei pressi di Lussinpiccolo, nel mare dei Lussini, finirono impigliati in una rete da pesca due delfini: Grande e Caro, questi erano i loro nomi. Essi presero allora a litigare, gettando l'uno sull'altro la colpa della disgrazia capitatagli. A quel punto la sirena chiamò il Vento Levante, che arrivò sul posto in un baleno e sentenziò: "Basta con le baruffe! Più litigate e più vi imbroglierete nelle maglie della rete! Ascoltate invece le istruzioni che vi impartirà la sirena dall'alto dello scoglio ed il polipo Octopus che sta di sotto". Purtroppo, invece di ascoltare i consigli, i due delfini continuarono a bisticciarsi, le loro code si impigliarono nelle maglie della rete e non riuscirono a liberarsi. Per loro fortuna capitò da quella parte lo scampo Nefropo che, addentando i fili delle maglie con le sue tenaglie dette chele, produsse un largo strappo nella rete. Dopo di che la sirena e il polpo, tirando la rete ciascuno dalla propria parte, finirono per squarciarla completamente. Così i due delfini Grande e Caro ritrovarono la via della libertà.

- Tvoj oče pozna lepe zgodbe – pravi Zoran.

- Je tudi tebi tvoj oče pripovedoval zgodbe? – radovedno vpraša Koraljka.

- Da. Ena zgodba je posebno skrivnostna! Član naše družine je bil pirat. Davno je to bilo, v času velikih trgovskih ladij. Pirati so na vhodu v Kvarnerski zaliv prestrezali in napadali ladje, za katere so bili obveščeni, da so polne zlata in drugih dragocenosti. Poveljniki ladij so se še posebej bali neke piratske druščine, ki jo je vodil prav ta moj daljnji prednik. Preživeli med mornarji so ga z grozo imenovali Kuščar, to pa zato, ker je imel na levi nadlakti veliko tetovažo kuščarja.

Il racconto di Corallina commosse Zoran, che commentò:

- Tuo padre conosce davvero delle belle storie!

A sua volta Corallina gli chiese:

- È vero. Ma anche tuo padre ne ha raccontato qualcuna a te, no?

- Sì, ed è proprio misteriosa. Vuoi sentirla?

- Certo!

- Nella nostra famiglia, tanto tempo fa, c'era un corsaro. Erano i tempi dei grandi velieri mercantili. Appostandosi all'ingresso del canale che porta nel golfo del Quarnero, i corsari fermavano ed assalivano le navi che, secondo le informazioni raccolte, trasportavano oro ed altri oggetti preziosi. I capitani delle navi temevano soprattutto una banda di corsari, quella cappeggiata dal nostro antenato. I marinai sopravvissuti a quegli assalti con raccapriccio lo chiamavano il Rettile. Perché portava sull'avambraccio un grosso tatuaggio che raffigurava un lucertolone.

Zoran je obmolknil. Veter je nevarno spremenil smer, zato je takoj obrnil jadra. Nato je nadaljeval:

- Ob neki priložnosti je Kuščar s svojo druščino napadel krško tovorno jadrnico, ladjo z velikimi jadri. Na osvojeni jadrnici se je Kuščar zaljubil v kapitanovo hčerko in ona v njega. Odločila sta se za beg, ker sta vedela, da njena družina ne bo dopustila njene ljubezni do njega. S seboj pa ni mogel vzeti vsega zaklada, ki si ga je nabral v piratskih letih. V skrivnem zalivu je zakopal velik del tega zaklada in označil mesto na zemljevidu. Ta se v naši družini prenaša iz roda v rod. Oče ga je zdaj dal meni.

Zorantacque. In quel momento il vento cambiò direzione, mettendo in pericolo la barca. Il giovane rigirò immediatamente le vele e riprese a raccontare.

- Un'altra volta il Rettile e la sua banda assalirono un mercantile di Veglia, una nave tutta vele da prua a prora, e se ne imppossessarono. Sul veliero conquistato il Rettile incontrò la figlia del capitano, una bella fanciulla, e se ne innamorò. Anche la ragazza si innamorò di lui. Sapendo ambedue che la famiglia di lei non avrebbe approvato il loro amore, un giorno decisero di fuggire. Non potendo portare con se nella fuga tutto l'oro che aveva accumulato negli anni in cui si era dedicato alla pirateria sul mare, il corsaro ne sotterrò una gran parte in un'insenatura segreta. Per non dimenticare il luogo esatto del tesoro nascosto, lo segnò su una carta geografica, una carta che si è conservata nella nostra famiglia, trasmessa da padre in figlio. Mio padre l'ha consegnata a me.

Doslej še ni nihče uspel najti tega kraja. Oče pravi, da zaklad lahko najdeta samo dve osebi, ki verjameta v to. On je prenehal verjeti v obstoj tega zaklada. Mogoče sploh ne obstaja. Vendar bi rad našel to mesto s Kuščarjevega zemljevida. Moj prednik je na poseben način zaznamoval svojo veliko ljubezen. Koraljka, ti poznaš ljubezen do staršev, brata. Ko odrasteš, boš spoznala tudi druge ljubezni. Sedaj pa sem osamljen v iskanju...

Dopo una breve pausa, Zoran continuò:

- Finora nessuno è riuscito a scoprire il posto esatto in cui fu sotterrato il tesoro. Papà dice che può scoprirlo soltanto una coppia di ricercatori, due persone convinte della sua esistenza. Forse non esiste nemmeno, forse è soltanto una leggenda. Io sarei felice, tuttavia, se trovassi quel posto indicato dal mio antenato corsaro sulla sua carta geografica. Il segno tracciato dal Rettile era l'impronta del suo amore. Tu, Corallina, conosci l'amore che nutri per i tuoi genitori e tuo fratello, ma quando sarai più grande conoscerai anche altri amori. Io, adesso, sono solo nella ricerca del tesoro...

- Jaz ti bom pomagala pri iskanju. Samo povej mi, kako je označen zaklad – je deklica razburjeno prekinila Zorana.

- Prej te moram predstaviti svojemu posebnemu prijatelju. Če te sprejme za prijateljico, potem ti bom povedal vse. Zoran dvigne vedro z ribami v zrak.

Galeb Marko je takoj spoznal pozdravno kretnjo. Priletel je na premec in z veseljem sprejel Zoranovo novo prijatelico. Bila je ljubka in dobra deklica.

Zoran je bil zadovoljen, ker je bila Koraljka galebu všeč.

- Moj prednik, Kuščar, je označil mesto zakopanega zaklada na peščenem delu v notranjosti zaliva. Kvarnerska obala ima veliko takih plaž. Toda to, kar bova iskala, je označeno s posebno nanizanimi kamenčki. Kuščar jih je razporedil tako, da tvorijo dva lika: sonce in zvezdo.

- Zakaj se je odločil prav za ta lika? – se je začudila Koraljka.

- Ti aiuterò io nella ricerca! – intervenne commossa Corallina. – Solo mi devi dire come è indicato sulla carta il luogo del tesoro.

- Te lo dirò, ma prima voglio farti conoscere un mio amico speciale. Se anche lui ti accetta per amica, allora ti dirò tutto - Zoran sollevò in aria un secchio pieno d'acqua con dentro un pesciolino. Il gabbiano Marco capì subito che lo offriva a lui, era un segnale di benvenuto. Scese volando giù, posandosi sulla prua della piccola barca. In tal modo l'uccello marino fece capire di accettare volentieri come propria amica anche l'amica di Zoran. Il giovane ne fu contento e continuò il racconto.

Contrassegnando il luogo in cui sotterrò il tesoro, il mio antenato corsaro indicò un lido sabbioso in fondo a un'insenatura. Purtroppo nel Quarnero le insenature sono tante e le spiagge come quella sono altrettanto numerose. Quella che noi cercheremo, tuttavia, fu contrassegnata sul posto da sassolini allineati in modo da disegnare le figure di un sole e di una stella...

- Ma perché scelse proprio quelle due figure? – chiese Corallina come parlando a se stessa.

- Pirat in dekle sta bila na begu. Zasledovalci so jima sledili, ker so hoteli izvedeti, kje je skrit zaklad. Da bi ju težje odkrili, sta se odločila, da si spremenita imeni in sta si izbrala vzdevke. Ona ga je klicala Sonce, on pa njo Zvezda.

- Njuna izjemna ljubezen si zasluži, da poiščeva ta dva lika: sonce in zvezdo - je reklo dekle. Pogledala je v nebo. - Hvala za lepo srečanje. Čas je, da se vrneva.

Sonce se je počasi skrivalo za goro Učko. Barčica *Kvarnerski Guc* je nežno drsela po modri površini z vetrom Maestralom v jadrih.

Zoran fornì la spiegazione.

- Il corsaro e la sua ragazza erano in fuga, inseguiti a distanza da chi gli dava la caccia. Più che catturare i fuggitivi, molti degli inseguitori volevano scoprire il luogo in cui era stato nascosto il tesoro. A loro volta, per intralciare i tentativi degli inseguitori di rintracciare il tesoro e gli innamorati in fuga, questi decisero di cambiare nome: lei scelse per lui quello di Sole, lui chiamò lei Stella.

Soddisfatta della spiegazione, Corallina disse:

- Il loro speciale amore ci induce quindi a cercare quei due segni, la stella e il sole.

Ciò detto, levò lo sguardo al cielo, lo fissò poi su Zoran e aggiunse:

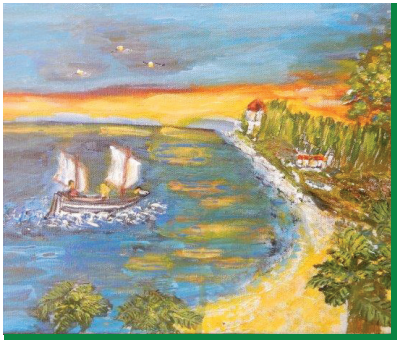
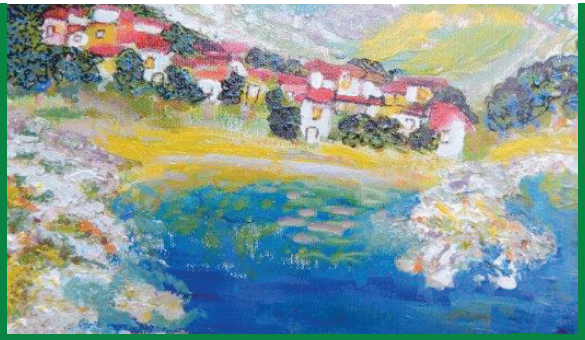
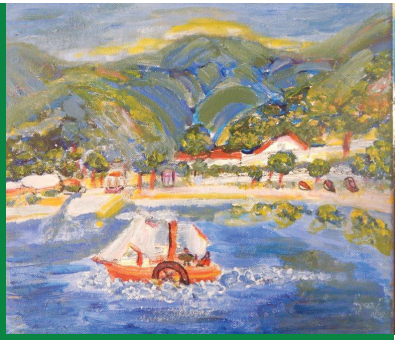
- Grazie per la bella compagnia. È tempo di tornare a riva.

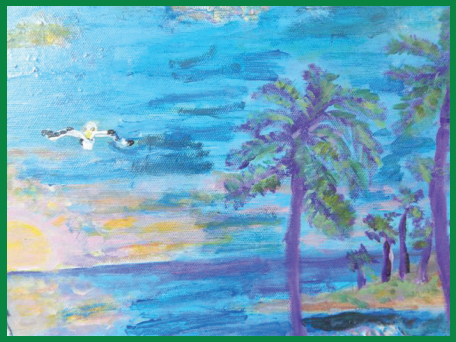
Il sole stava lentamente scomparendo dietro le cime del Monte Maggiore. Il piccolo *Gozzo del Quarnero* scivolò leggero sulle onde increspate dal vento di Maestrale che gonfiava le vele.

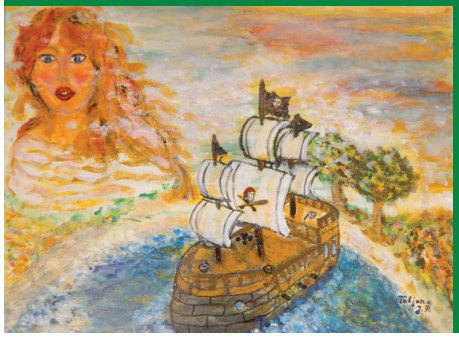
Tatjana Jedriško Pančelat

Prijateljstvo
kot sončni žarek
greje srce in dušo
in z vetrom
potuje po svetu.

Come i raggi di sole
l'amicizia riscalda
l'anima e il cuore,
e, spinta dal vento,
viaggia nel mondo.





2018.

Tatjana Jedriško Pančelat
Barčica – La barchetta

Avtorica slik / Illustrazioni di:
Tatjana Jedriško Pančelat

Prevedla v slovenščino / Versione italiana:
Tatjana Jedriško Pančelat / Giacomo Scotti

Lektorji / Lector:
Vida Srdoč (slovenski)
Giacomo Scotti (talijanski)

Založnik / Editore:
Udruga za kulturu "Ča?"

Urednica / Redattrice:
Tatjana Udović mag. cult.

Grafična priprava in tisk / Allestimento grafico e stampa:
Tiskara Sušak, Rijeka

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu
Sveučilišne knjižnice Rijeka pod brojem 140505002

ISBN 978-953-57347-9-6

mala barka 2
Projekt ohranjanja pomorske dediščine severnega Jadrana

Interreg
SLOVENIJA – HRVAŠKA
SLOVENIJA – HRVATSKA
Evropska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj
Europska unija | Europski fond za regionalni razvoj

mala barka 2
Il progetto di conservazione del patrimonio marittimo dell'Alto Adriatico

Tatjana Jedriško Pančelat

Hrvaška umetnica in pisateljica je rojena 13. januarja 1961 na Reki na Hrvaškem. Od rojstva živi v Medveji, iz katere lepote črpa navdih za svoja številna knjižna in likovna dela.

Do danes je izdala osem knjig. Njen prvenec, zgodovinski roman „Večernja blažena zvijezda" („Večerna blažena zvezda") je ugledal luč dneva leta 1997. Sledili sta dve zbirki pravljic, spisani v domačem narečju: „Mavrica od ljubavi" („Mavrica ljubezni") in „Blagoslovjene zlatne ruki" („Blagoslovljene zlate roke"), ter kriminalistični roman "Putositnice za dušu" („Drobtinice za dušo").

Peta izdana knjiga je „Zrcaljenje sunčanih zraka" („Zrcaljenje sončnih žarkov"), kriminalistični roman z znanstveno – fantastično vsebino. Vsi trije romani so napisani v standardnem hrvaškem jeziku.

Sledi šesta knjiga poezije, „Buket ljubavi" („Šopek ljubezni"), s tematiko povezana z avtoričinim likovnim delom.

Sedma knjiga „Legenda s Kvarnera" („Legenda s Kvarnerja") je kratek roman za otroke, na videz spisan kot zabavno počitniški, a v sebi skriva poučne vsebine. Zaradi originalnega in izjemnega stila pisanja ter ilustracij same avtorice je ta knjiga privlačna tudi za odrasle.

Osma knjiga „Mala barka – Barčica", je pravljica za otroke, spisana v hrvaščini, nato pa jo je avtorica prevedla v slovenščino. Kasneje še v nemški, angleški in italijanski jezik.Njene ilustracije bralca popeljejo v čarobni svet domišljije.

Tatjana Jedriško Pančelat

Pittrice e scrittrice, è nata il 13 gennaio 1961 a Rijeka/Fiume, in Croazia. Dalla nascita vive ed opera a Medveja/Medea presso Laurana, sulla riviera liburnica di Abbazia, dalla cui bellezza trae ispirazione per le sue opere pittoriche e letterarie.

Ha pubblicato finora otto libri, a cominciare dal romanzo storico Večernja blažena zvijezda (Beata stella della sera, 1997). Seguirono due sillogi di poesie in dialetto ciakavo: Mavrice od jubavi (Arcobaleno d'amore) e Blagoslovljene zlatne ruki (Beate le mani d'oro); il romanzo giallo con elementi di fantascienza Putopisnice za dušu (Diari di viaggio per l'anima) e un secondo romanzo giallo dal titolo Zrcaljenje sunčanih zraka (Il riflesso dei raggi solari). Tutti e tre i romanzi sono scritti in lingua letteraria croata.

Le successive opere pubblicate sono la raccolta di poesie Buket ljubavi (Un mazzo floreale d'amore) legata alla creazione pittorica dell'autrice, il romanzo breve per bambini Legenda s Kvarnera (La leggenda del Quarnero) e il racconto illustrato qui presentato in edizione bilingue Mala barka – La barchetta in precedenza edito in croato – sloveno: Mala barčica, uscito nel giugno 2015. Inoltre, il libro è tradotto in tedesco, in inglese e in italiano. Va annotato che il romanzo breve già citato ha un carattere didattico e, per lo stile particolare in cui è scritto e le illustrazioni dell'autrice è interessante anche per gli adulti. Tutti i libri di Tatjana Jedriško Pančelat portano i lettori nel mondo magico della fantasia.